

# Joki - Ån

## Talvi / Vinter

---

Johanna ja Kirsti leikkivät yhdessä, vaikka asuvat eri puolilla jokea ja kuuluvat eri säätyihin. On talvi, ja joki jäätyy...

*Johanna och Kirsti leker tillsammans, även om de bor på motsatta sidor av ån och tillhör olika stånd. Det är vinter, och ån fryser...*

## Kevät / Vår

---

Keväällä juhlietaan vappua ja tanssitaan katrillia. Kevät on rakkauten aikaa, mutta sen löytäminen tarkoittaa myös lapsuuden huolettomuudesta luopumista...

*På våren firar man första maj och dansar kadrilj. Våren är en tid av ungdom och kärlek, men att hitta kärlek innebär också slutet på barndomens sorglöshet...*

## Kesä / Sommar

---

Kesällä juhlietaan Kirstin häitä. Johanna yrittää yksin sopeutua aikuisuuteen ja löytääkin oman paikkansa. Lokarit tuovat tuliaisia Ameriikasta ja samalla seurataan polkan kehityskaarta.

*På sommaren firas Kirstis bröllop. Johanna försöker ensam anpassa sig till vuxenlivet och finner till slut sin egen plats. "Lokarit" kommer med souvenirer från Amerika och samtidigt får vi följa med polkans utveckling*

## Syksy / Höst

---

Syksyllä koittaa arki. Johanna ja Kirsti elävät aikuisuutta eri tahoilla. Tehdään arjen askareita ja käsitöitä, käydään töissä, saunotaan ja sauvakävellään. Syksyn lopussa koittaa suru, kun Kirsti menettää miehensä.

*På hösten återgår livet till det vardagliga. Johanna och Kirsti lever sitt vuxenliv på olika håll. Livet består av vardagliga sysslor, jobb, hantverk, bastu badande och även stavgång. I slutet på hösten, präglas livet av sorg när Kirsti förlorar sin make.*

## Uusi talvi / Den andra vintern

---

Toinen talvi koittaa. On eläkevuosien aika ja Johanna ja Kirsti kohtaavat jälleen. Elämässä alkaa uusi vaihe, mutta seniori-ikä on myös menneiden muistelua.

*Följande vinter börjar. Det är dags att gå i pension och Johanna och Kirsti möts igen. En ny fas i livet börjar, men senioråldern är också tiden att reflektera över det förflutna.*

## Uusi kevät / En ny vår

---

Aika ja elämä jatkavat kiertoaan, ja katse on kohti tulevaisuutta. Kaikki on hyvin.

*Tid och livet fortsätter att cykla. Blicken är vänd mot framtiden. Allt är bra.*

## Ankeliskaa Raumalta

säv./komp. trad.

## Turun poikain rinkitanssi

säv./komp. & san./text trad.

Svensk översättning: Anna-Maija Ihander

## Åbo-Marsch

säv./komp. Lauri Hämäläinen (1850)

## Turun katrilli

säv./komp. trad.

## Schottis från Åbo - Soutelin kerran

säv./komp. & san./text trad.

## Ack, om jag hade ett vingepar

säv./komp. & san./text trad.

## Menuett från Nagu

säv./komp. trad.

## Onnenpolska / Lyckopolskan (Pollonessa nr 13)

säv. trad. A.F. Staren nuottikirjasta (1806)

komp. trad. f. A.F. Stares notbok (1806)

## Brudens visa

säv./komp. & san./text trad.

## Turun polkka

säv./komp. trad., soittanut/efter Willy Larsen Trio (1927)

## Satu lemmikistä

säv./komp. Pentti Viherluoto (1932)

## Ikävä

säv./komp. & san./text Usko Kemppe (1940)

## Kehtolaulu

säv./komp. Emil Kauppi (1927)

## Kukkani lumen alla

säv./komp. Unto Mononen, san./text Saukki (1971)

## Kai vielä muistat minut kerran

säv./komp. Matti Ruohonen (1971)

## Illan hiljaisuudessa

säv./komp. trad., san./text Marjaana Puurtinen (2011)  
Sanoitus työstettiin Turku365-hankkeen Taidekliniikalla.  
/ Texten bearbetad på Projektet Åbo365 konstkliniiken.

*Kaikki sovitukset / Alla arrangemang: M. Puurtinen.*